

ALCOHOLICS ANONYMOUS

The Story of
How More Than One Hundred Men
Have Recovered from
Alcoholism

271



Uno de los libros
que dio forma a EE. UU.

WORKS PUBLISHING COMPANY
NEW YORK CITY
1939

apartado 29-70®

Una publicación de la OSG

Marca registrada ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial.
Registro núm. 1150104.

Órgano de información y servicio,
publicado bimestralmente por la
Oficina de Servicios Generales
de Alcohólicos Anónimos en México.

Central Mexicana de Servicios Generales
de Alcohólicos Anónimos, A. C.

Calle Huatabampo núm. 18, col. Roma Sur,
México, D. F. C. P. 06760; apartado postal 2970
Tels.: 5264 2588, 5264 2406, 5264 2466
Fax: 5264 2166.

Sitios web:

<http://www.aamexico.org.mx>

Blog: <http://aaosg.livejournal.com>

Twitter: <http://www.twitter.com/AAMexico/>

Correo electrónico:

francisco.medina@aamexico.org.mx

Se distribuye por estructura, gratuitamente
a todos los grupos de Alcohólicos Anónimos
registrados en la República Mexicana.

Gerente de la OSG:

Ing. Antonio Alba Cerda

Editor responsable:

Arq. Francisco Medina Espinosa

Diseño gráfico:

LDG. Adrián Olivier Silis

Núm. 271/03-04/2015

El presente boletín puede contener nombres completos de delegados a la conferencia, de custodios y empleados de la OSG; está por tanto dirigido a miembros de Alcohólicos Anónimos.

Su uso es facilitar la comunicación *interna* de la OSG con la comunidad y dar a conocer los trabajos realizados en la misma. Este uso confidencial no transgrede, desde luego, en forma alguna nuestra tradición de anonimato ante los *medios de comunicación pública* (radio, televisión, Internet, etcétera).

Índice

2. Editorial

(<http://aaosg.livejournal.com/7059.html>)

3. Este asunto de las traducciones: segunda parte

Padrino y apadrinamiento

(<http://aaosg.livejournal.com/6564.html>)

7. Alcoholics Anonymous

Uno de los libros que dio forma a EE. UU.

(<http://aaosg.livejournal.com/6785.html>)

10. Convocatorias

11. Eventos

Queridos compañeros:

La edición que tienen ahora en sus manos, en verdad creemos que es especial. Nuestra Junta Directiva de Servicios Generales realmente tiene un hondo interés por los problemas medulares que confronta nuestra comunidad y nos encomienda temas relevantes y pertinentes a nivel nacional. La nuestra no es una historia dispersa de insignificantes grupitos desarticulados, atomizados y divergentes, desconocidos unos de otros. Por el contrario: tenemos una sola y grande historia común, con generosas raíces y unicidad de propósito, por la cual trabajar para futuras generaciones. Nuestro boletín *Apartado 29-70* nos permite incidir en esos puntos que son de la mayor importancia para todos. En esta ocasión: el «Libro Grande» y el apadrinamiento.

Hemos dedicado la primera parte a revisar un poco la historia y sentido del apadrinamiento; el consenso mayoritario actual apunta a la necesidad de aclarar y fortalecer mucho en ese sentido. A continuación, exponemos el hilo conductor que guía la redacción del libro *Alcohólicos Anónimos*: la buena voluntad. Nuestro sorprendente hallazgo, lo que probablemente nunca se había observado, es que esta frase, «buena voluntad», aparece *exactamente doce veces* en todo el texto. Es altamente improbable que Bill lo hubiera hecho intencionadamente (sin tomar en cuenta todas las componendas que, en el proceso de revisión por parte de los involu-

crados, sufrió el manuscrito original). El 12 no es cualquier número. ¿Mera casualidad?

Pues esta edición trata de todo esto: de nuestro libro, de sus pioneros y su mensaje.

En la actualidad, *Alcohólicos Anónimos* ha sido traducido a 67 idiomas; el número de miembros ha ascendido a más de dos millones, con presencia en más de ciento setenta países. Recientemente, en el 2010, se presentó ante la American Medical Association — que declarara en 1956 el alcoholismo como una enfermedad— el ejemplar número 30 millones. El ejemplar número 25 millones fue entregado a la Sra. Jill Brown, administradora de la prisión de San Quintín, en el 2005 (ahí se llevó a cabo la primera reunión de AA en una prisión en 1941). El libro número 20 millones fue entregado a los grupos familiares Al-Anon. El libro número 15 millones se entregó a la viuda del Dr. John L. Norris, y el libro número un millón, al entonces presidente de Estados Unidos, Richard Nixon.

Pero nuestro enfoque será otro: el del alcohólico que no tiene otro texto al que recurrir que no sea *Alcohólicos Anónimos* (cuando todavía no era el «Libro Grande») y las otras lecturas comunes entre los buenos veteranos. Las cifras de arriba se las debemos a estos, y no al revés.

El editor
(<http://aaosg.livejournal.com/7059.html>)

Padrino y apadrinamiento

Y tú, ¿realmente apadrinas?

Los diccionarios manuales van actualizando los significados y usos que los hablantes de la lengua dan a las palabras. Algunas pierden incluso su sentido original debido al uso que de ella hacen la gente y los medios; por ejemplo, *adicto* procede del latín *addictus*, y es un adjetivo que significa «dedicado, muy inclinado, apegado». Por ello, solo en sentido figurado, y en tono irónico, diría conscientemente alguien que una persona es, digamos, *adicta al alcohol* (pues no está aplicando su voluntad para beber; por el contrario, es dependiente de un poder mayor a ella que la obliga). Es como humor negro, como decir: «Se aplica con toda dedicación a la botella». Lo mismo, *sin ironía*, se expresaría así: «Es alcohólico». No decimos, claro está, que la gente utilice conscientemente la ironía; el lenguaje se usa mayormente como se aprendió —por imitación—, y muy difícilmente la gente cae en cuenta, porque el sentido primario de *adicto*, su raíz, prácticamente se ha perdido¹, y su lugar lo ha ocupado un sentido irónico.

Pero todo esto, ¿qué tiene que ver con las traducciones?, ¿y con Alcohólicos Anónimos? Con problemas diferentes al alcohol: nada, desde luego. Alcohólicos Anónimos tiene muy clara su unicidad de propósito: nuestro único objetivo es mantenernos sobrios y ayudar a otros alcohólicos a alcanzar el estado de sobriedad.

Por cuanto a las traducciones se refiere, sí nos deja entrever cómo puede llegar a verse afectada la comprensión de una palabra, y las oraciones en que se usa, por su repetición constante en un único contexto —o también, como veremos, por la aplicación forzada de nuestro contexto a una palabra o pasaje de la literatura, con lo que tergiversamos su sentido original—. En contraste con el ejemplo dado, lo importante para nosotros es no

¹ Un ejemplo del adjetivo *adicto* en que es correcta y positivamente utilizado, puede leerse en la versión ecuménica del Nuevo Testamento publicada en 1968 por Editorial Herder, en Hch 9, 2: «y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, a fin de traerse presos a Jerusalén a todos los que encontrara *adictos* al Camino, hombres o mujeres». Es decir, *apegados o dedicados*, por voluntad propia; seguidores.

perder de vista *nuestras raíces* y mantener inalterado su sentido primario. Veamos un ejemplo.

¿Cómo entender *sponsor* y *sponsorship*?

La nuestra es una comunidad que nace del contacto personal entre dos alcohólicos mutuamente necesitados (aunque el segundo al principio normalmente no lo sabe). Así fue con la visita de Ebby a Bill; de Bill a Bob, y de Bill y Bob a incontables de nosotros. Esas horas entregadas personalmente, desinteresadamente, a otro son el verdadero corazón de AA, y el corazón nunca puede —no debe— ser obsoleto. Por eso, hablar de nuestro padrino, entender el apadrinamiento, siempre será un tema emotivo y vigente.

En el núm. 267 de este boletín APARTADO 29-70 enunciamos ya a grandes rasgos las dificultades que confronta en su labor el traductor. Decíamos entonces²:

«[...] no basta con buscar palabras (más o menos) equivalentes de un idioma a otro; en especial, para lograr una traducción hermenéuticamente³ correcta (y no sólo lingüística), es imperioso comprender: a) el asunto central que ocupa el pensamiento del autor; b) la intención con la que se escribe; c) el contexto, tanto histórico como social en el que se halla (o se hallaba), y, por supuesto, d) sus propias influencias».

Veamos por qué es engañoso buscar simplemente palabras equivalentes en un diccionario, especialmente uno moderno, sin aplicar los demás criterios:

La palabra utilizada en inglés para *padrino* es *sponsor*, y no existe un vocablo en español que corresponda con exactitud al campo semántico —es decir, a los diversos significados— del original.

² «Este asunto de... Las traducciones», en *Apartado 29-70* núm. 267, pp. 6 s.

³ Que interpreta correctamente lo que realmente quiso decir el autor —su pensamiento, no el del traductor—; a esto se le llama *verdad hermenéutica*.

Contra lo que algunos pudieran creer, *sponsor* no es una palabra de origen inglés: es una palabra en latín —lo cual no ha de sorprendernos, puesto que los romanos habitaron las islas Británicas durante varios siglos, y gran parte del idioma inglés incluye vocabulario de origen latino—. *Sponsor* significa (en latín), literalmente, «fiador, garante».

Supongamos que se nos ocurre buscar en un diccionario común español-inglés e inglés-español la entrada *sponsor*... ¿Con qué nos encontramos?

sponsor. patrocinador *m*, -dora *f*; padrino *m*, madrina *f*⁴.

En primer lugar, es decir, la acepción *mayormente utilizada* (en la época en que se publicó el diccionario), nos encontramos *patrocinador*. (Seguimos con nuestro caso hipotético). Y como somos muy inquietos, buscamos también *sponsor* y *patrocinador* en el *Diccionario de la Real Academia...* ¿Y qué hallamos?

sponsor. (Voz ingl., y esta del lat. *sponsor*, fiador). com. patrocinador (|| → Dicho de una persona o de una entidad: Que patrocina una actividad frecuentemente con fines publicitarios. U. t. c. s.)⁵.

Leemos «fiador», y no lo entendemos como *garante*, sino como *prestamista*, y nos ponemos muy contentos. Según nuestra *nueva comprensión*: a) nos cambiaron la literatura, o está mal; b) no es *padrino* sino *asesor* de algún tipo (o *cuate* o no sé qué) y c) un *patrocinador*... pues presta dinero ¿no?

Suena a broma, pero la realidad de las tergiversaciones y desviaciones es bastante más seria y más triste. Y todo por no leer, pues las respuestas se encuentran en nuestra literatura, especialmente en *Alcohólicos Anónimos*, en *Doce Pasos y Doce Tradiciones*, en *El Dr. Bob y los buenos veteranos*, en *Transmítelo*, en *AA llega a la mayoría de edad*, en

⁴ Merriam-Webster. (2003). *Diccionario Español-Inglés & Inglés-Español*. Springfield: Merriam-Webster, Inc.

⁵ Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española, Vigésima segunda edición* (Tomo II). México, D. F.: Editorial Espasa Calpe, S. A.

El artículo de Jack Alexander, en *Tres charlas a sociedades médicas*, en *La tradición de AA: cómo se desarrolló*, y en *El lenguaje del corazón*.

Antes de volver a revisar las definiciones de los diccionarios, echemos una mirada al contexto en que surge el apadrinamiento. ¿Qué dicen los primeros miembros de ello? ¿Por qué lo hacían? ¿Qué los inspiró a hacerlo? ¿Hay alguna idea de fondo, una aspiración subyacente? ¿Por qué eligieron las palabras *sponsor* y *sponsorship* para esta relación única entre dos alcohólicos (o entre dos alcohólicas)? ¿Por qué no simplemente *compañero* o *compañera*, como lo son todos los demás? Y finalmente, ¿son adecuadas las palabras *padrino* o *madrina* en español, para reflejar esta relación que se originó entre los primeros miembros?

Imaginar un tiempo de pioneros alcohólicos sin diferencias, y todos compartiendo los más elevados ideales, sería como querer pintar un cuadro idílico. No obstante, los grandes ideales sí estuvieron presentes y guiaron a los pioneros alcohólicos no-idílicos, que fueron lo suficientemente honrados para seguir concienzudamente ese camino, entregándose totalmente al cuidado y protección de Dios.

En el capítulo 11 de *El Dr. Bob y los buenos veteranos* encontramos el siguiente texto:

«Como recordó Dorothy: “Clarence se fue a la junta a casa de T. Henry directamente desde el hospital. Yo no lo vi durante ese tiempo, la madre de Lloyd me llevó ahí. Inclusive en esos días, ellos elegían a una persona para hablar”, comentó ella. “Estaba comenzando la cosa del apadrinamiento, y a ti también te apadrinaban realmente. Todo el tiempo te llamaban y Lloyd nunca dejó de ir por la casa a vernos”».

La Sra. Dorothy S. M. era entonces esposa de Clarence S., quien llegó en 1938 a AA (no había aún «Libro Grande», pero ya había apadrinamiento). Para cuando ella narra retrospectivamente estos recuerdos, es el año 1954 —entonces ya en uso la palabra *padrino*—. Pero, en *Alcohólicos Anónimos*, justamente en el capítulo 6, cuando se esperaría que se mencionara especialmente la figura del padrino, no se le menciona por ese nombre, sino varias veces como *la persona*

indicada. (De hecho, en todo el libro *Alcohólicos Anónimos* no se utiliza *una sola vez* la palabra *padrino*: simplemente aún no había sido acuñada, aunque su semilla ya estaba sembrada. Hablamos, a lo más, de 1939). Sin embargo, este y otros pasajes similares en *El Dr. Bob y los buenos veteranos* nos permiten observar cuán personal era el cuidado que se tenía por el candidato interesado, por el recién llegado, por su familia. No se los dejaba solos. No era una mera asesoría intrascendente. Se asumía una verdadera responsabilidad individual por quien extendiera su mano pidiendo ayuda.

A fin de entender mejor las cualidades del *sponsor*, vamos a suspender momentáneamente el uso de la palabra *padrino*, para verificar al final si es esta la palabra que mejor corresponde a la original. Ahora sí, veamos la definición de *sponsor* en un buen diccionario de la lengua inglesa (se transcribe tal como aparece en inglés; a continuación lo vamos a explicar):

sponsor. 1 One who makes himself responsible for a statement by, or the debt or duty of, another; a surety. 2 One who makes the required professions and promises for an infant at baptism and becomes responsible for its religious training; a godfather or godmother. 3 A business firm or enterprise that assumes all the costs of a radio or television program which advertises its product or service⁶.

La tercera acepción o sentido no nos ocupa, pues se trata del ámbito comercial y de medios. La primera y la segunda, sí.

Primer aspecto: un sponsor ofrece seguridad

Un *sponsor* es básicamente alguien que se declara responsable solidario de otra persona, de sus obligaciones o deudas, es un *garante* (que da garantía, seguridad). ¿Aplica esta definición con lo que es un *sponsor* en AA? Probablemente no se perciba con claridad.

6 Funk & Wagnalls. (1996). *The New International Webster's Comprehensive Dictionary of the English Language: Deluxe Encyclopedic Edition*. Naples, FL: Trident Press International.

dad, pero *sí* —al menos en uno de sus aspectos, quizá el más antiguo:

«Pero no desvarió. En una forma muy natural me contó cómo se habían presentado dos individuos ante el juez solicitando que se suspendiera su internación. Habían expuesto una idea religiosa sencilla y un programa práctico de acción. Hacía dos meses que sucedía eso y el resultado era evidente de por sí. Surtió efecto»⁷.

Aunque estos «dos individuos» eran en realidad miembros no-alcohólicos del Grupo Oxford, lo que hicieron fue más tarde emulado por aa. aa. en incontables ocasiones, ofreciéndose como garantes morales ante jueces, médicos y psicólogos, para que les permitieran una oportunidad de cambiar su vida a aquellos alcohólicos incorregibles. El propio Dr. Silkworth escribió en su temprana carta de recomendación para con nosotros: «Usted puede tener absoluta confianza en cualquier manifestación de los alcohólicos anónimos sobre ellos mismos»⁸.

Vemos entonces que *sponsor*, como *garante* o *fiador*, es una persona que se hace plenamente responsable, que está dispuesta a responder. No es tan solo un consejero indiferente. Pero esto lo hace por amor y servicio, porque le importa genuinamente la vida de su hermano alcohólico. Así lo vemos, por ejemplo, en *El artículo de Jack Alexander*:

«En otra ciudad, vi a un juez poner en libertad condicional, bajo la custodia de un miembro de AA, a un individuo convicto de haber manejado borracho. Aquel, durante sus días de bebedor, había destrozado varios coches y se le había suspendido su licencia. El juez lo conocía, y no dudaba en confiar en él»⁹.

Esa es la forma moral en que el *sponsor* se ofrece como *fiador* moral de su candidato interesado en dejar de beber. Dice el *Diccionario de la Real Academia*:

7 Bill narra la visita que le hace Ebby en 1934. *Alcohólicos Anónimos*, p. 9.

8 *Ibidem*, p. x.

9 *El artículo de Jack Alexander*, p. 13.

responder. r8. abonar (ll salir fiador de alguien). *Respondo por mis amigos*¹⁰.

Segundo aspecto: un sponsor es un conducto de la gracia de Dios

Nuevamente, de *El artículo de Jack Alexander* —más que oportuno, por presentar transparentemente las impresiones imparciales de un no-alcohólico acerca de AA¹¹—, leamos con atención:

«Los visitantes parecían estar inconscientes de todo esto y del ambiente lúgubre que impregna aun los más amenos pabellones de psiquiatría. Fumaban y hablaban con el paciente durante unos veinte minutos y luego, dejándole sus tarjetas personales, se marcharon. Si el hombre en la cama tuviera el deseo de volver a ver a alguno de ellos, le dijeron, no tendría que hacer más que llamar por teléfono.

»Le dejaron bien claro que *si él verdaderamente quería dejar de beber, ellos no vacilarían en dejar su trabajo o levantarse en medio de la noche para llegar a toda prisa a donde estuviese*. Si él optaba por no llamarlos, no los vería más. [...]

»Si recurre a Alcohólicos Anónimos, primero se le convence para que reconozca que el alcohol lo tiene vencido y que su vida ha llegado a ser ingobernable. Habiendo logrado esta condición de humildad intelectual, *se le administra una dosis de religión en el sentido más general. Se le pide que crea en un Poder Superior a sí mismo* o que, por lo menos, mantenga una mente abierta respecto al asunto mientras se siga aplicando al resto del programa. Cualquier concepto del Poder Superior es aceptable. Un escéptico o agnóstico puede optar por el Ser Interno, el milagro del crecimiento, un árbol, el asombro que los seres

humanos sienten ante el universo físico, la estructura del átomo o la pura infinitud matemática. Le enseña al neófito que, *cualquiera que sea el concepto que se forme, tiene que confiar en él y, según su manera, rezar al Poder para que le infunda fortaleza*»¹².

La segunda acepción o sentido que tiene *sponsor* en inglés es religiosa, y corresponde a *padrino* o *madrina* de bautismo. Esto no lo tenían muy claro los primeros aa. aa. —de hecho, seguramente ni se les ocurrió—, pero constatamos que no sentían timidez para hablar al nuevo de la necesidad de confiarse a Dios (como él lo entendiera) ya desde su llegada. Podemos verificar por el siguiente pasaje, tomado de *AA para la mujer*, que un a. a. angloparlante normalmente no vincula con su idea de *sponsor* nuestro concepto del padrino de bautismo:

«No me importó ser la única mujer entre un grupo de hombres, en un país latino en donde el alcoholismo es desconocido en las mujeres o escondido internándolas en clínicas psiquiátricas. No me importó que toda la plática fuera en español, una lengua en la que no puedo expresarme bien. Mi padrino lo sabía y me ayudó a que me diera cuenta que el poder del grupo de AA va más allá de todas esas excusas.

»La palabra española *padrino* se usa en este país para describir la relación con el *sponsor*, en AA. Esta palabra también significa *godfather* [padrino de bautismo] y, particularmente en mis primeras semanas en Alcohólicos Anónimos, encontré muy apta esta interpretación. Era tan dependiente de mi padrino y mi grupo de Alcohólicos Anónimos como un bebé recién nacido»¹³.

La influencia religiosa venía de otra parte. Como veíamos en el número anterior¹⁴, la

Carta de Santiago, —especialmente junto con el capítulo 13 de la Primera epístola a los Corintios y el sermón de la montaña (Evangelio según san Mateo)¹⁵— influyó grandemente a este grupo de pioneros de Akron, desde donde, al parecer, se fueron esparciendo las semillas del apadrinamiento. Al iniciar este artículo preguntábamos: «¿Qué los inspiró a hacerlo?». Podemos conjeturar, relacionando y temporizando la evidencia disponible, que es muy posible que la combinación de dos fragmentos de esta Carta fueran el barro en que se inspiró la bendición del apadrinamiento:

^{5, 19} Hermanos míos, si alguno de vosotros se desvía de la verdad y otro le convierte,²⁰ sepa que *quien convierte a un pecador de su extravío salvará su alma de la muerte y cubrirá sus muchos pecados*.

^{2, 26} Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también *la fe sin obras está muerta*.

Solo así se entiende plenamente por qué «[...] y Lloyd *nunca* dejó de ir por la casa a vernos». Un *sponsor* procuraba ser, *por su propia necesidad*, un conducto de la gracia de Dios:

«Estábamos almorzando y yo estaba escuchando, tratando de descubrir por qué tenían ese alivio que parecían tener. Bill miró a mi esposa y le dijo: “Henrietta, Dios me ha mostrado tanta bondad, curándome de esta enfermedad espantosa, que yo quiero únicamente seguir hablando de esto y seguir contándoselo a otras personas”»¹⁶.

Con lo anterior, lo que indudablemente sale a la superficie es que la espiritualidad de los buenos veteranos de AA no fue entonces una *espiritualidad* tibia e indefinida: sin Dios, sin compromisos y sin amor.

Precisamente debido a lo contrario pudo escribir Bill: «Una fuerza aun mayor para la unidad de AA es el amor que tenemos por nuestros hermanos»¹⁷. Por su origen y con-

¹⁰ Op. cit.

¹¹ Este artículo, en que se menciona religión junto con AA, lejos de crear antipatía o recelo entre el público, atrajo a miles a la comunidad.

¹² *El Artículo de Jack Alexander*, pp. 9–10, 19.

¹³ En «La esposa de un ministro religioso», *AA para la mujer*, p. 30.

¹⁴ En «Compartir la sal», *Apartado 29-70* núm. 270, pp. 3 ss.

¹⁵ *El Dr. Bob y los buenos veteranos*, p. 100.

¹⁶ Bill D., el tercer a. a., narra esta charla íntima con Bill W. en *De las tinieblas hacia la luz*, p. 11.

¹⁷ *Manual de servicio y Doce Concep-*

tenido, a esta actividad enérgica, viva y agradecida con Dios, apropiadamente la *bautizaron*, al paso del tiempo, con el nombre de *sponsorship*, y al sirviente, *sponsor*: *alguien responsable ante Dios para ser conducto de Su gracia, ayudando a que su hermano enfermo pueda acercarse también a Él.*

La palabra justa

Aunque en años recientes se han utilizado con alguna frecuencia —quizá por novedad— los términos *patrocinador* y *patrocinio* para referirse respectivamente a *sponsor* y *sponsorship*, estos no son los más adecuados, por varias razones:

- a) Primeramente tenemos el problema de comprensión que expusimos al inicio: el gran público está demasiado acostumbrado a relacionar el vocablo con ideas completamente opuestas o ajenas, tan erosivas como difíciles de modificar. Más fácil es que desvirtúe nuestros valores que reformar su sentido.

tos para el servicio mundial, en Concepto 1, p. 10.

- b) Aunque *patrocinio* y *patrocinador* proceden del latín *pater*, que significa «padre», y de este se derivan las ideas de protección, manutención y guía, tales sutilezas etimológicas están fuera del conocimiento del gran público, que no las toma en cuenta, y aún así, el campo semántico de las palabras en cuestión no cubren suficientemente los aspectos tratados arriba, por lo que también pierden nitidez nuestros valores.

- c) Porque al buscar en un diccionario bilingüe profesional, contemporáneo a la época en que se publicó por vez primera en inglés *Doce Pasos y Doce Tradiciones* —donde ya aparecen los términos *sponsor* y *sponsorship*—, *patrocinador* y *patrocinio* brillan por su ausencia (no se consideraban equivalentes; por el contrario, los dos aspectos de nuestro interés, sí):

Sponsor. 1. Fiador, fianza, el que abona á otro. 2. Padrino ó madrina de bautismo¹⁸.

18 Velázquez de la Cadena, M. (1959). Velázquez: A new pronouncing dictionary

De esto se desprende que, aunque no tienen una equivalencia exacta por la amplitud de sus significados, *sponsor* se corresponde mejor con *padrino* (y *sponsorship* con *apadrinamiento*), haciendo las debidas acotaciones. Ambos vocablos expresan un contenido espiritual; ciertamente *padrino* subraya más un aspecto religioso no tan prominente en *sponsor*, pero tampoco ausente.

Como hemos visto, el apadrinamiento surgió como la expresión natural de la auténtica gratitud:

«Cuando terminé de hablar, tomé mi mano en la suya y simplemente dije: “Transmítelo...”».

El editor
(<http://aaosg.livejournal.com/6564.html>)

of the Spanish and English languages. Special edition prepared for Enciclopedia Bar-sa. New York: Appleton Century Crofts, Inc.



Uno de los libros que dio forma a EE. UU.

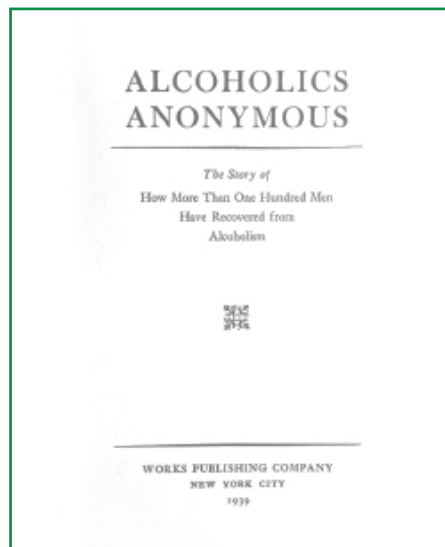
...y al mundo

En el 2012, The Library of Congress¹, actualmente la segunda mayor biblioteca del mundo, presentó la exhibición «The Books That Shaped America»² (Los libros que dieron forma a Estados Unidos). El catálogo de la exhibición comprendía únicamente 101 títulos entre 1750 y el 2000, incluyendo nuestro *Alcohólicos Anónimos*. Que nuestro modesto «Libro Grande» fuera incluido en un *canon* tan restringido por esa magnífica biblioteca, a nosotros, quienes hemos elegido conscientemente el camino del servicio y el anonimato, guardando prudente distancia del exhibicionismo y las pasarelas, no deja de parecernos paradójica esta mención, y nos obliga a reflexionar en qué consistió su especial contribución, si nos ha alcanzado la misma y, por nuestra parte, si estamos retribuyendo.

Primeramente situémonos en contexto: ¿qué tipo de libros fueron seleccionados para esta exhibición? Ciertamente no se trata de una lista de las obras de mayor mérito literario, científico o académico que haya producido Estados Unidos. Se trata, por el contrario, de libros que han tocado hondamente a la sociedad estadounidense —en una u otra forma, en diversas etapas de su historia, en sus diferentes estratos sociales, en sus preocupaciones, en sus aspiraciones, en su vida diaria; libros que desafiaron esquemas de pensamiento, o que definieron a toda una generación—. Así tenemos libros tan tempranos y clásicos, como *Experimentos y observaciones sobre la electricidad, hechos en Filadelfia, Estados Unidos*, de Benjamín Franklin; o *Moby-Dick*, de Herman Melville, con su dualismo entre el bien y el mal; *La cabaña del tío Tom*, de Harriet Beecher Stowe, cuyo explosivo tema central, a mediados del siglo XIX era la dura realidad de la esclavitud; o *Tarzán de los monos*, de Edgar Rice Burroughs; y también hallamos en la

exhibición al precursor de todos los libros de superación personal: *Cómo ganar amigos e influenciar a la gente*, de Dale Carnegie. De tiempos recientes, hay libros que tocan la problemática del SIDA o experiencias de pobreza urbana. En palabras de una periodista norteamericana, «Si hay un único gran tema norteamericano, este es la propia transformación».

Quizá podamos ahora comprender mejor por qué, en una sociedad tan pragmática como orientada al cambio, fue tomado en cuenta nuestro *Alcohólicos Anónimos* para ser colocado en esa estrecha repisa: *funciona... sobre principios verdaderos, buenos y estables*.



¿De qué trata el libro?

Aunque con los años le inyectaron hojas al árbol³, en realidad, estrictamente es el relato de cómo más de cien hombres se habían recuperado del alcoholismo durante los primeros tres o cuatro años de AA. Vale la pena subrayarlo, porque al publicarse el libro, (además de que nadie lo compraba) era como una nueva vacuna todavía sin probar: sencillamente no se sabía aún si la gente podría dejar de beber permanentemente

con solo leerlo —por más que después haya sido así—. En un sentido absoluto —y por eso es incluso más maravilloso, pues no tiene componendas desde el futuro—, *de esto trata el libro*: de cómo cien exborrachos y sus dos alegres sirvientes espirituales —Bill y Bob—, a tientas y en medio de la borrasca, luchan por surgir juntos de las tinieblas hacia la luz, abandonados al cuidado de Dios, dejando huellas de experiencia, fortaleza y esperanza en un rastro de libros a su paso... *para los que vendrán*.



«... Era como una nueva vacuna todavía sin probar...»

En el filo de la buena voluntad

El tejido del «Libro Grande» es abundante en influencias e historias, y tiene mucho que decirnos, dependiendo de nuestra disposición y apertura para mirar desde nuevos ángulos. Pero indudablemente el tema que hilvana todo el texto de cabo a rabo —mencionado *curiosamente* en doce ocasiones⁴—, y que puede *dar forma* a un individuo y acaso a una sociedad, es la *buena voluntad*. Este tema, no siempre bien comprendido, es *a)* el fundamento del profundo cambio de personalidad; *b)* rechazar lo bueno a favor de lo mejor, y *c)* un permanente estar de camino. En pocas palabras, es *vida espiritual*. A esta se opone el triste cuadro de una vida inútil —y sus grises representantes— (con o sin alcohol). Para evitarlo tenemos que vivir constantemente, un día a la vez, *en el filo de la buena voluntad*, y no podemos confiar en

¹ Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América.

² Fe de erratas. En el *Apartado 29-70* núm. 265, p. 4, se lee: «En 2012, la Biblioteca del Congreso en Estados Unidos, lo designó uno de los 88 “Libros que han dado forma a América”». La exhibición, como se indica, constó de 101 títulos.

³ Es a la vez anacrónico como inexacto lo escrito en la portada de las ediciones recientes del libro: «El relato de cómo muchos miles...», pues eso aún no había sucedido.

⁴ Y una más en el Apéndice II, «Experiencia espiritual». Aunque no es parte del texto original, confirma plenamente la relevancia y consistencia del hallazgo.

que nuestras fuerzas aisladas nos basten para mantenernos firmes; necesitamos cada día pedir la ayuda y sostén de Dios, «un poder por el cual pudiéramos vivir»⁵:

1. «Sólo se trataba de estar dispuesto a creer en un Poder Superior a mí mismo. Nada más se necesitaba de mí para empezar. Me di cuenta de que el crecimiento podía partir de ese punto. Sobre una base de completa *buena voluntad*, podría yo edificar lo que veía en mi amigo». p. 11.
2. «La creencia en el poder de Dios, más la suficiente *buena voluntad*, honradez y humildad para establecer y mantener el nuevo orden de cosas eran los requisitos esenciales». p. 12.
3. «Aquella charla de mi amigo en la cocina de mi casa se multiplica más cada día, en un círculo creciente de paz en la Tierra y de *buena voluntad* para con los hombres». (Referencia al Evangelio según san Lucas). p. 15.
4. «Puede ir a cualquier parte del mundo como cualquier hombre libre, sin que le suceda ningún desastre, siempre que conserve la *buena voluntad* de mantener cierta actitud sencilla». p. 25.
5. «Si lo que hemos aprendido, sentido y visto significa algo, quiere decir que todos nosotros, cualquiera que sea nuestro color, raza o credo, somos criaturas de un Creador viviente con el que podemos establecer una relación basada en términos sencillos y comprensibles, tan pronto como tengamos la *buena voluntad* y la honradez suficiente para tratar de hacerlo». p. 26.
6. «Hemos empezado a aprender la tolerancia, la paciencia y la *buena voluntad* hacia los hombres, aun hacia nuestros enemigos, porque los vemos como a enfermos». p. 66.
- 7 y 8. «Hemos insistido en que la *buena voluntad* es indispensable. ¿Estamos ahora dispuestos a dejar que Dios elimine de nosotros todas esas cosas que hemos admitido son inconvenientes? ¿Puede Él, ahora, quitárnoslas todas; todas sin excepción? Si todavía nos aferramos a alguna, de la que no queremos desprendernos, le pedimos a Dios que

nos ayude a tener *buena voluntad* para hacerlo». p. 70.

9. «Pero es seguro que a nuestro hombre le impresione un deseo sincero de corregir lo que está mal. Le interesará más una demostración de *buena voluntad* que nuestra charla sobre descubrimientos espirituales». p. 71.
10. «Vive y deja vivir es la regla. Si ustedes demuestran *buena voluntad* en remediar sus propios defectos, habrá poca necesidad de criticarse el uno al otro». p. 109.
11. «Creemos por nuestra *buena voluntad* para encarar y rectificar errores y convertirlos en logros». p. 114.
12. «Se te olvida que acabas de encontrar una fuente de poder mucho más grande que tú mismo. Con este respaldo, puedes hacer lo mismo que hemos hecho nosotros. Sólo es cuestión de *buena voluntad*, paciencia y una labor perseverante». p. 149.



Como fundamento para el cambio

Por conveniencia, llamemos en este artículo a estas doce menciones de la buena voluntad *puntos*. Notemos que, salvo el punto número cuatro, en que *tangencialmente* parece referirse a la posibilidad de una recaída, en ningún otro la buena voluntad se está enfocando ya en mantener la sobriedad. Como habíamos tratado suficientemente en otra ocasión⁶, el mensaje

profundo de AA no es llanamente la sobriedad sino la fe —y la transformación que esta opera en el ser humano—. Esto lo declaró abiertamente Bill en una carta de 1940:

«Se dice a menudo que los aa. aa. nos interesamos únicamente en el alcoholismo. Esto no es cierto. Tenemos que superar la bebida para seguir viviendo. Pero todo aquel que conozca de primera mano la personalidad alcohólica, sabe que ningún verdadero borracho deja de beber completamente a no ser que experimente un *profundo cambio de personalidad*»⁷.

En sus doce puntos, la buena voluntad quiere *movilizar al hombre entero*; mantenerla viva día a día es el hilo del que pende el profundo cambio de personalidad.

Como en toda obra, hay secciones especialmente destacadas o reconocidas —como el gran capítulo 5, al que los pioneros llamaron con emoción entrañable «nuestro capítulo»⁸; o el capítulo 4, que plantea el propósito mismo del libro—. Pero tampoco es raro que a menudo se nos lleguen a escapar algunos párrafos donde justamente se hallaba un pasaje de importancia capital. Tal pudiera ser el caso del siguiente, al final del capítulo 11 —«Una visión para ti»—, y que precisamente sirve de corolario a todo lo expuesto en el libro:

«Entrégate a Dios, tal como tú lo concibes. Admite tus faltas ante Él y ante tus semejantes. Limpia de escombros tu pasado. Da con largueza de lo que has encontrado y únete a nosotros. Estaremos contigo en la fraternidad del Espíritu, y seguramente te encontrarás con algunos de nosotros cuando vayas por el camino del destino feliz. Dios te bendiga y conserve hasta entonces».

Aquí está dicho todo: *ese* es el resultado de la movilización del hombre entero; *ese* es el

⁷ «1. Cambio de personalidad», en *Tal como lo ve Bill*, p. 7.

⁸ «Nunca olvidaré cuando llegó el capítulo quinto», recordó Dorothy. «Nuestro capítulo quinto. Me había quedado a dormir con los Smith, Anne y yo nos sentamos y estuvimos leyendo el material hasta las cuatro de la madrugada. Pensamos: 'Ahora sí, aquí está, esto realmente va a hacer venir gente'». *El Dr. Bob y los buenos veteranos*, p. 162.

⁶ «No cambiamos el mensaje... El mensaje nos cambia», en *Apartado 29-70* núm. 268, pp. 3 ss.

⁵ *Alcohólicos Anónimos*, p. 42.

resultado de la buena voluntad; en resumen, *esto es Alcohólicos Anónimos*.

El libro quiso ser una solución para el desesperado, y gracias a la invaluable y visionaria aportación médica del Dr. William D. Silkworth, el alcoholismo se presentaba contundentemente como una enfermedad incurable —una idea revolucionaria—. En definitiva, la aspiración de AA partiría de la rendición del ser humano ante sus evidentes limitaciones y rebasaría por mucho la consecución de la mera abstinencia.

En la exposición de los sufrimientos que causa y padece el enfermo alcohólico, hay un centro de gravedad bien definido: su egolatría, que amenaza con devorarlo definitivamente en un bostezo de infinita y obscurantísima amargura, obsesionado por sus propias creaciones de odio, culpa y miedo. Sus exigencias hacia otros —y hacia sí mismo en términos instintivos— no son sino la desesperada búsqueda de autoafirmación del hombre egocéntrico. Su secreto esfuerzo aislado para ocultar su desesperada condición está una y otra vez condenado al fracaso:

«Podíamos desear ser morales, podíamos desear ser confortados filosóficamente. En realidad, podíamos desear todo esto con todo nuestro ahínco, pero el poder necesario no estaba ahí. Nuestros recursos humanos, bajo el mando de nuestra voluntad, no eran suficientes. Fallaban completamente»⁹.

La abstinencia sin el profundo cambio de personalidad, *sin buena voluntad*, es, diciéndolo con Kandinsky en *De lo espiritual en el arte*, como un chimpancé que sujeta entre las manos un periódico o un libro: no obstante lo mire con aparente atención y gesto adusto, el sentido interior y auténtico está completamente ausente (no está aprendiendo nada).

¿Qué peor castigo para su deliberado autoencerramiento que tener que ser él mismo y soportarse sin fin? Pues el ser humano no fue hecho «imagen y semejanza de Dios» para ocultarse, por vergüenza, de Dios y de sus hermanos en un sepulcro de soledad interior. Sin embargo, el libro comenzó a aparecer, por obra de la Providencia, donde se le

necesitara, ¡así fuera en el fondo de un barril de petróleo en Alaska!¹⁰ Porque no somos sino menesterosos de Espíritu, es menester en primer lugar *la entrega*, tomar distancia de *las otras cosas*: ¡Entrega...! ¡Suelta...! ¡Deja ir...!

«Pero el programa de acción, aunque enteramente sensato, era bastante drástico; quería decir que tendría que arrojar por la ventana varios conceptos que había tenido toda mi vida»¹¹.

Entrega-te, entrégate a Dios tal como tú lo concibes. Este fue el gran regalo de Ebby para Bill —y de Bill para todos nosotros—. No importa si nuestro concepto de Dios es muy simple o —solo aparentemente— muy complejo. *Deus semper maior*: Dios siempre es mayor. Cualquier concepto, cualesquiera cualidades que podamos enunciar de Dios, al final tan solo son una chispa insignificante de Su inmenso resplandor. Lo único importante es que tenga sentido genuinamente para nosotros —«Estábamos en el punto de cambio»¹²—, que nos atrevamos a *la decisión a favor de Dios*. A decir verdad, de manifestarse en nosotros, la buena voluntad es una auténtica dádiva de Dios. *Nuestra entrega no es sino la acción de Dios que nos dispone hacia Él cuando nos derrotamos*.

Solo habiendo cruzado este umbral es posible decir con sinceridad que «*sin miedo*, hicimos un minucioso inventario moral de nosotros mismos»¹³. Antes no es posible. La fe, la presencia, el Poder Superior de Dios ocupa el lugar que antes ocupara el miedo y las faltas que nos empuja a cometer —en la medida en que vivimos en *el filo de la buena voluntad*!— Y porque ya no estamos solos, porque Dios ha entrado en nuestra vida, porque mediante la fe hemos dado el salto *de las tinieblas hacia la luz*, nuestros *semejantes* nos han recibido en la *fraternidad del Espíritu*. Las llamadas «doce promesas» del capítulo 6¹⁴ se verifican, una a una, como *cumplimiento...* para los de adentro.

¹⁰ AA *llega a su mayoría de edad*, p. 32.

¹¹ *Alcohólicos Anónimos*, p. 39.

¹² «Entregándonos totalmente, le pedimos a Dios su protección y cuidado». *Ibidem*, p. 54.

¹³ *Ibidem*, p. 55.

¹⁴ *Ibidem*, pp. 77 s.

Rechazar lo bueno a favor de lo mejor

«Da con largueza de lo que has encontrado y únete a nosotros».

Dice la letra de la canción de The Beatles *Act Naturally*: «[...] van a convertirme en una gran estrella / van a hacer una película acerca de un hombre triste y solitario / ¡y lo único que tengo que hacer es *actuar naturalmente*!». La simpleza de su ingenio muestra a cada cual su interior: si cada persona actuara tal como en verdad es, sin poses ni fingimientos, la inmensa mayoría se revelaría como individuos tristes y solitarios.

«¿Cuál es su dificultad básica? [...] ¿No es víctima de la ilusión de que puede *arrancarle* satisfacciones y felicidad a este mundo, si lo hace bien?»¹⁵.

La palabra que usó Bill en inglés para *arrancar* es *wrest*. En inglés tiene un poder sombrío que se pierde en español; significa «tirar o arrancar mediante un giro violento; apartar del significado o propósito verdadero; distorsionar, *pervertir*». Sin el profundo cambio de personalidad —que resulta de la buena voluntad, de la entrega a un Poder Superior a sí mismo—, el individuo atormentado por su autoencerramiento mira la realidad desde una perspectiva distorsionada; *no puede* tomar de la vida *sin matarla*, sin retorcerla, sin trozarla, sin pervertirla, pues *él mismo está fuera de la vida*. Con la entrega, el orden se invirtió: conocimos una libertad y una felicidad nuevas¹⁶, y así entendimos que «toda buena dádiva y todo don perfecto son de arriba, descienden del Padre de los astros, en quien no hay fases ni periodos de sombra»¹⁷. Renacimos¹⁸.

Este reencuentro del ser humano con la vida, en los términos de la vida, es, en una dimensión *puramente humana*, no solamente algo bueno sino irrenunciable. El riesgo radica en seguir considerándolo *irrenunciable*. Veamos:

¹⁵ *Ibidem*, p. 57.

¹⁶ *Ibidem*, p. 77.

¹⁷ Sant 1, 17.

¹⁸ *Alcohólicos Anónimos*, p. 58.

«La alegría que sentimos por la liberación de toda una vida de frustraciones no tuvo límites. Papá piensa que ha encontrado *algo mejor que el oro*. Durante algún tiempo quizá trate de abrazar *solo* al nuevo tesoro. Puede ser que, de momento, no haya visto que apenas ha arañado un filón inagotable, que le dará dividendos *solamente si lo trabaja el resto de su vida e insiste en regalar todo el producto*»¹⁹.

Dado que *irrenunciable* quiere decir entonces que *no hubo cambio*, que se sigue pensando solo en sí mismo y no en los demás —y menos en Dios—. La respuesta fundamental está, también, en el capítulo 9 («Y la familia después»):

«El mostrarle *a otros que sufren* cómo se nos ayudó es precisamente *lo que hace ahora que la vida nos parezca de tanto valor*. Confíe en la idea de que el tenebroso pasado, estando en manos de Dios, es su más preciada posesión, *clave de la vida y de la felicidad de otros*»²⁰.

Podríamos pensar «¿Qué tiene de malo mi vida? Soy honesto, soy honrado y a nadie molesto». La respuesta es simple: «Vives para ti mismo, y así pierdes tu vida en el egoísmo». Renunciar a lo *humanamente irrenunciable* es *vida espiritual*, es amor por Dios y por el ser humano; es no vivir más para las torpes demandas del egoísmo, sino en Dios y para Dios.

Un permanente estar de camino

«[...] Y seguramente te encontrarás con algunos de nosotros cuando vayas por el camino del destino feliz».

Hemos caminado hasta aquí, acompañados tan solo de nuestro entrañable *Alcohólicos Anónimos*, sin otras lecturas (como no las tenía un alcohólico de la época) que su primera edición, tal como este guió a nues-

¹⁹ *Ibidem*, p. 119.

²⁰ *Ibidem*, p. 115.

tra comunidad durante casi veinte años en solitario, antes del advenimiento de otros *patriarcas* de nuestra literatura —como *Doce Pasos y Doce Tradiciones, AA llega a su mayoría de edad*, etcétera—, y por eso llegó a ser el «Libro Grande, el texto básico de Alcohólicos Anónimos». El libro costaba en 1939 \$ 3,50 dólares; tenía 400 páginas e incluía 29 historias de recuperación de los primeros miembros —entre estas, la última pertenece al primer alcohólico que logró la sobriedad con solo leer el libro: «Lone Endeavor» (El esfuerzo solitario).

Que se llegaron a vender millones de ejemplares... sí, eso *ahora* lo sabemos. Que se ha publicado en no sé cuántos idiomas... sí, eso *ahora* lo sabemos. Que es uno de los 101 libros que dieron forma a EE. UU. ... sí, eso también *ahora* lo sabemos. Pero *en 1939 nada de eso se sabía*. Bill, Bob y los otros pioneros *lo que tenían era fe en Dios*, y una invitación hacia nosotros para movilizar *la totalidad* de nuestro ser mediante la *buena voluntad, para mantenernos permanentemente en el camino* y no dormirnos en nuestros laureles, sino, como ellos, *esperar por la ciudad de sólidos cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios*.

«Dios te bendiga y conserve hasta entonces».

El editor
(<http://aaosg.livejournal.com/6785.html>)

Del departamento de recursos humanos

Se invita a compañeros(as) que deseen formar parte de nuestra plantilla de empleados a enviar su currículum profesional y de servicio, como posibles candidatos a:

1. JEFE DE AUDITORÍA INTERNA
2. MIEMBRO DE STAFF

(Para mayores informes, comunicarse con el Lic. Juan Ángeles Hernández en el correo electrónico:

juanangeles@aamexico.org.mx)

Del comité de Nominaciones

Se invita a compañeros(as) de las seis regiones que conforman nuestra estructura a participar como posibles candidatos a:

1. INTEGRANTE DE LOS COMITÉS PERMANENTES DE LA JUNTA DE SERVICIOS GENERALES
2. DIRECTOR NO-CUSTODIO
3. CUSTODIO CLASE B DE SERVICIOS GENERALES
4. ASESOR VOLUNTARIO

Requisitos para integrante de comité permanente

- Disponibilidad de tiempo y para viajar.
- Carta aval del área.
- Cinco años de sobriedad ininterrumpida.
- Liderazgo y visión.
- Conocimiento de la estructura de servicios generales.
- Experiencia en relaciones públicas.
- Habilidad para redactar.

Requisitos para director no-custodio

- Disponibilidad de tiempo y para viajar.
- Carta aval del área.
- Cinco años de sobriedad ininterrumpida.
- Liderazgo y visión.

- Conocimiento de la estructura de servicios generales.
- Experiencia en publicaciones, relaciones públicas o administración, finanzas o contaduría, y en dirección ejecutiva.

Requisitos para custodio clase B de servicios generales

- Disponibilidad de tiempo y para viajar
- Carta aval del área.
- Siete años de sobriedad ininterrumpida.
- Liderazgo y visión.
- Conocimiento de la estructura de servicios generales.
- Experiencia en publicaciones, en relaciones públicas o administración.

(Nota: Si el candidato ha servido como delegado, no es elegible hasta haber transcurrido un año de finalizado su servicio).

Requisitos para asesor voluntario

- Disponibilidad de tiempo y para viajar
- Disposición hacia el trabajo.
- Liderazgo y visión.
- Experiencia en relaciones públicas, en administración o finanzas.

(Nota: Realizará trabajos específicos y puede ser alcohólico anónimo o no-alcohólico.)

Bases

1. El comité de Nominaciones de la Junta de Servicios Generales seleccionará de la cartera de candidatos al prospecto que considere más viable para cubrir el puesto vacante. Serán seleccionados prospectos de la más alta eficacia, esta-

bilidad, diligencia y experiencia profesional y de servicio en la estructura de servicios generales y se integrará a los mejores para cada servicio vacante.

2. Se hará del conocimiento de los candidatos la fecha y hora de su entrevista con el comité en la Oficina de Servicios Generales.
 - 2.1. Los gastos de transportación, hospedaje y alimentos que origine su visita a la OSG para su entrevista serán cubiertos en su totalidad por el candidato.
 - 2.2. Solamente se entrevistará a candidatos con cita confirmada con el miembro de staff del comité de Nominaciones.
3. El resultado se dará a conocer a la semana siguiente de la entrevista vía telefónica, y su nombramiento escrito será enviado por medio de correo electrónico.

(Para mayores informes, comunicarse con el Lic. Manuel González Carranco en el correo electrónico: nominacionesosg@aamexico.org.mx)

EVENTOS

Abril

18-19 7.º CONGRESO RURAL DEL ÁREA SONORA CENTRO Sede: 7.º distrito, en H, Ures, Sonora. Teatro «Jesús “Choby” Ochoa».

Junio

10 6.º CONGRESO INSTITUCIONAL DEL ÁREA TABASCO RÍOS. Sede: Interior del CERESO núm. 17, carretera Playas de Catazaja, Palenque, Chiapas. 5.º distrito.

12-14 2.ª REUNIÓN DE SERVICIOS GENERALES DE AA DEL ÁREA TABASCO RÍOS. Sede: 3.ª distrito en Jonuta-Palizada, Camp.

13-14 3.ª EVENTO DE COMITÉS AUXILIARES DEL ÁREA SAN LUIS POTOSÍ UNO. Sede: 5.º distrito, en la ciudad de Real de Catorce, Cedral, San Luis Potosí.

Julio

18-19 CUARENTA Y CINCO AÑOS DE LA LLEGADA DEL MENSAJE DE ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS A LA CIUDAD DE ABASOLO, GUANAJUATO Sede: Escuela Secundaria oficial «Virgilio Uribe», calle Echegaray núm. 600.

Agosto

8-9 9.º CONGRESO DEL ÁREA MÉXICO VALLE DE TOLUCA Sede: 4.º distrito, en la escuela primaria «Josefa Ortiz de Domínguez», domicilio conocido, en San Francisco Mihualtepec Donato Guerra, estado de México.

A VISION FOR YOU

the wreckage of your past. Give freely of what you find, and join us. We shall be with you, in the Fellowship of The Spirit, and you will surely meet some of us as you trudge the Road of Happy Destiny. May God bless you and keep you—until then.



por el que todavía está enfermo. Recibirás la respuesta si tus propios asuntos están en orden. Pero, obviamente, no se puede transmitir algo que no se tiene. Ocupate, pues, de que tu relación con Él ande bien y grandes acontecimientos te sucederán a ti y a infinidad de otros. Ésta es para nosotros la Gran Realidad.

Entrégate a Dios, tal como tú lo concibes. Admite tus faltas ante Él y ante tus semejantes. Limpia de escombros tu pasado. Da con largueza de lo que has encontrado y únete a nosotros. Estaremos contigo en la Fraternidad del Espíritu, y seguramente te encontrarás con algunos de nosotros cuando vayas por el camino del destino feliz.

Dios te bendiga y conserve hasta entonces.



tun können, der noch krank ist. Die Antwort kommt, wenn bei Ihnen alles in Ordnung ist. Denn es ist klar, dass Sie nichts weitergeben können, was Sie selbst nicht haben. Sorgen Sie dafür, dass Ihr Verhältnis zu Ihm in Ordnung ist. Dann werden mit Ihnen und unzähligen anderen wunderbare Dinge geschehen. Das ist für uns unumstößliche Wahrheit.

Geben Sie sich jetzt ganz in die Hand Gottes, wie Sie Ihn verstehen. Gestehen Sie Ihm und Ihren Freunden Ihre Fehler ein. Räumen Sie die Trümmer aus Ihrer Vergangenheit beiseite.

Geben Sie freimütig von dem, was Sie finden – und kommen Sie zu uns. Wir werden mit Ihnen in spiritueller Gemeinschaft verbunden sein – und Sie werden bestimmt einigen von uns begegnen auf dem beschwerlichen Weg zum glücklichen Ziel.

Bis dahin möge Gott Sie segnen und behüten.

woorden zult u krijgen wanneer u zelf thuis orde op zaken hebt gesteld. Maar het ligt voor de hand dat u niet iets kunt geven wat u niet bezit. Zie er op toe dat uw verhouding tot Hem goed is, en er zullen grote dingen gebeuren voor u en talloze anderen. Dat is voor ons de Grote Werkelijkheid.

Vertrouw uzelf toe aan God, zoals uzelf Hem ervaart. Beken aan Hem en uw vrienden uw tekortkomingen. Ruim de puinhoop van uw verleden op. Schenk overvloedig aan anderen wat u hebt gevonden en schaar u bij ons.

We zullen bij u zijn in de gemeenschap van de Geest en u zult zeker sommigen van ons tegenkomen op de moeizame weg naar een Blijde Toekomst! God zegene U en behoeve U - tot dan!

gaarne tot uw beschikking. Gegevens zie bijlage X



che è ancora malato. Le risposte verranno, se l'ordine regna dentro di voi. Perché evidentemente non potete trasmettere qualche cosa che non avete ottenuto. Badate che il vostro rapporto con Lui sia giusto e grandi eventi si produrranno per voi e per innumerevoli altri. Questo è il Grande Fatto della nostra esistenza.

Abbandonatevi a Dio così come voi Lo concepite. Ammettete i vostri sbagli a Lui e ai vostri compagni. Sgombrate le macerie del vostro passato. Donate liberamente ciò che avete trovato e unitevi a noi. Saremo con voi nella Fraternità dello Spirito e incontrerete certamente qualcuno di noi mentre percorrete a fatica la Strada di un Felice Destino.

Dio voglia benedirvi e proteggervi fino ad allora.

suas falhas para Ele e para seus companheiros. Livre-se de destroços de seu passado. Seja generoso ao dar o que encontrar e junte-se a nós. Estaremos com você na Irmandade do Espírito e você certamente encontrará alguns de nós em sua caminhada pela Estrada do Destino Feliz. Que Deus o abençoe e proteja - até lá.



... y al mundo